Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid obsadził załogami Aram-Damaszek i Aramejczycy stali się sługami Dawida składającymi daninę. JAHWE zaś wybawiał Dawida wszędzie, dokądkolwiek ten się udał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid obsadził załogami Aram damasceński i Aramejczycy stali się niewolnikami Dawida, składającymi mu daninę. JAHWE zaś wybawiał Dawida w każdej sytuacji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid umieścił załogi w Syrii, w Damaszku, a Syryjczycy zostali sługami Dawida płacącymi daninę. I JAHWE bronił Dawida wszędzie, dokądkolwiek się udał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I osadził Dawid żołnierzem Syryją Damaską. A tak Syryjczycy byli sługami Dawidowymi, przynosząc mu podatki; i bronił Pan Dawida wszędzie gdziekolwiek się obrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawił Dawid żołnierze dla obrony w Syryjej w Damaszku, i została. Syria Dawidowi służąc pod hołdem: i zachował JAHWE Dawida we wszystkim, do czegokolwiek się udał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem umieścił Dawid załogi w Aramie damasceńskim, Aramejczycy zaś stali się poddanymi Dawida płacącymi daninę. Tak Pan udzielał Dawidowi pomocy we wszystkim, co ten zamierzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid obsadził też załogami Aram Damasceński, i tak zostali Aramejczycy hołdownikami Dawida, składającymi daninę. I wspomagał Pan Dawida we wszystkim, do czegokolwiek się zabrał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid umieścił załogi wśród Aramejczyków w Damaszku i w ten sposób Aramejczycy stali się sługami Dawida, składającymi daninę. JAHWE wspomagał Dawida wszędzie, gdzie ten się udawał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Dawid postawił straże w kraju Aramejczyków damasceńskich. Również oni stali się poddanymi Dawida, zobowiązanymi płacić daninę. Tak to JAHWE zapewniał Dawidowi zwycięstwo w każdej jego wyprawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ustanowił Dawid zarządców nad Aramejczykami w Damaszku. W ten sposób stali się Aramejczycy sługami Dawida i musieli mu składać daninę. Jahwe pomagał Dawidowi we wszystkich wyprawach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид поклав намісника в Сирії, що в Дамаску, і Сирієць став Давидові за рабів, що дають данину. І Господь спас Давида в усьому, куди ходив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid ustanowił załogi w Arm Damasceńskim; zatem Aramejczycy stali się poddanymi Dawida oraz składali haracz. A WIEKUISTY dopomagał Dawidowi dokądkolwiek się zwracał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid umieścił załogi w Syrii damasceńskiej i Syryjczycy zostali sługami Dawida składającymi daninę. A JAHWE wybawiał Dawida, dokądkolwiek on szedł. |